

Isa

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
עַל־ וְהִנִּיחָם בְּיִשְׂרָאֵל עוֹד וּבָחַר יַעֲקֹב אֶת־ יְהוָה יִרְחֶם כִּי
sur et-laisser en-Israël encore et-choisir Jacob l'Éternel avoir-pitié car
[H3240](#) [H3478](#) [H5750](#) [H0977](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7355](#)
אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הָגֵר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־ בֵּית יַעֲקֹב
sol [et-joindre] [et-ajouter] sur eux sur maison Jacob
[H0127](#) [H1616](#) [H3290](#)

Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.

2
וְלָקְחוּם עַמִּים וְהָבִיאוּם אֶל־ מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלֵם בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עַל־
et-prendre peuples et-venir vers lieu et-donner-en-héritage maison Israël sur
[H3947](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4725](#) [H5157](#) [H3478](#)
אֲדָמָתָם יְהוָה לַעֲבָדִים וְלַשְׁפָּחוֹת וְהָיוּ שָׁבִים לְשִׁבְיָהֶם וְרָדוּ
sol l'Éternel à-serviteurs et-êtres et-venir captifs emmener-captif [et-joindre]
[H0127](#) [H3068](#) [H5650](#) [H8198](#) [H1961](#) [H7617](#)
בְּנוֹשֵׂיהֶם : ס
oppresser (*)
[H5065](#)

Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

3
וְהָיָה בְּיוֹם הַנִּיחַ יְהוָה לְךָ מַעֲצָבָךְ וּמִן־ הָעֲבָדָה
et-il-sera au-jour faire-reposer l'Éternel à-toi [et-joindre] [et-joindre] le-servitude
[H1961](#) [H3117](#) [H5117](#) [H3068](#) [H7267](#) [H5656](#)
הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַדְתָּ בְּךָ :
dur qui serviteur en-toi
[H7186](#) [H5647](#)

Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi,

4
וְנִשְׁאָתָה הַמִּשְׁלָה עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹשֵׁס
et-lever [le-mesle] sur roi Babylone et-dire comment sabbat oppresser
[H5375](#) [H4912](#) [H2088](#) [H4428](#) [H0894](#) [H0559](#) [H5065](#)
שָׁבַתָה מְדַהֶבָה :
cesser [et-joindre]
[H4062](#)

que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'oppresser a-t-il cessé ? comment l'exactrice a-t-elle cessé ?

5
שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רִשְׁעִים שִׁבְטֵי מְשֻׁלִּים
brisement l'Éternel bâton méchants tribu dominier
[H7665](#) [H3068](#) [H4294](#) [H7563](#) [H7626](#) [H4910](#)

L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.

6 מִכָּה de-ainsi עַמִּים peuples בְּעִבְרָה fureur מִכַּת plaie בְּלִנְיָ afin-que-ne-pas סִרְיָה rébellion רָדָה [רדה] dans-aussi בָּאָף nation גּוֹיִם H0639 H5627 H1115 H4347 H5678 H5221

מִרְדָּף [מרדף] בְּלִי sans חֹשֶׁךְ : ténèbres H2820 H1097 H4783

Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.

7 נָחָה faire-reposer שְׁקֵטָה être-tranquille כָּל- tout הָאָרֶץ le-pays פָּצְחוּ éclater רִנָּה : cri-de-joie H7440 H6476 H0776 H3605 H8252 H5117

Toute la terre est en repos [et] tranquille ; elle éclate en chants de triomphe.

8 גַּם- aussi בְּרוּשִׁים cyprès שְׂמִחוּ se-réjouir לָךְ à-toi אֲרִזְנִי cèdre לְבָנוֹן Liban מֵאָז de-alors שָׁכַבְתָּ se-coucher לֹא- ne...pas יַעֲלֶה monter H5927 H3808 H7901 H3844 H0730 H8055 H1265 H1571

הִכָּרַת retranscher עָלֵינוּ : sur-nous H3772

Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous !

9 שְׂאוֹל séjour-des-morts מִתַּחַת de-sous רָנְנָה trembler לָךְ à-toi לִקְרָאת à-la-rencontre בּוֹאֵךְ venir עוֹרֵר éveiller לָךְ à-toi רַפָּאִים ombres H7496 H5782 H0935 H7125 H7264 H8478 H7585

כָּל- tout עֲתוּדֵי bouc אֶרֶץ pays הָקִים se-lever מִכְסְּאוֹתָם trône כָּל- tout מְלָכֵי rois-de גּוֹיִם : nation H4428 H3605 H3678 H0776 H6260 H3605

- Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.

10 כָּלֵם tout יַעֲנֵנִי répondre וַיֹּאמְרוּ et-dire אֵלַיךְ vers-toi גַּם- aussi אֶתָּה tu חֲלִיתָ être-malade כְּמוֹנוּ comme אֵלֵינוּ vers-nous נִמְשָׁלְתָּ : [נמשלת] H0413 H3644 H1571 H0413 H0559 H3605

Tous, ils prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es devenu semblable à nous.

11 הוֹרֵד descendre שְׂאוֹל séjour-des-morts גִּאוּןֶךָ orgueil הַמִּית [המית] נִבְלִיךָ [נבליך] תַּחְתֶּיךָ sous יִצְעַן [יצען] רִמָּה [רמה] וּמִכְסִּיךָ [ומכסידך] תוֹלַעַה : [תולעה] H4374 H7415 H3331 H8478 H1998 H1347 H7585 H3381

- Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

12 אֵיךְ comment נָפַלְתָּ tomber מִשְׁמַיִם de-cieux הִלַּל [הילל] בֶּן- fils שָׁחַר [שחר] נִגְדַעְתָּ couper לְאֶרֶץ au-pays חוֹלֶשׁ [חולש] עַל- sur גּוֹיִם : nation H2522 H0776 H1438 H7837 H1966 H8064 H5307

Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations !

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסֵּאִי
et-tu dire cœur les-cieux monter d'en-haut vers élever trône
[H3556](#) [H4605](#) [H5927](#) [H8064](#) [H3824](#) [H0559](#) [H3678](#) [H0410](#)

וְאָשֵׁב בְּהָר־מוֹעֵד בִּירְכָתִי צָפוֹן :
et-habiter sur-la-montagne assemblée entrailles nord
[H3427](#) [H2022](#) [H4150](#) [H3411](#) [H6828](#)

Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de ☐Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation, au fond du nord.

14 אֶעֱלֶה עַל־בְּמִתִּי עָב אֲדִמָּה לְעֵלְיוֹן :
monter sur haut-lieu nuée sol à-Très-Haut
[H5927](#) [H1116](#) [H5645](#) [H1819](#)

Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut.

15 אָךְ אֶל־שְׂאוֹל תִּוָּרַד אֶל־יִרְכָתִי־כּוֹר :
certes vers séjour-des-morts descendre entrailles fosse
[H0389](#) [H0413](#) [H7585](#) [H3381](#) [H0413](#) [H3411](#)

Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.

16 רְאִיךָ אֵלַיךְ וְשִׁנְיָחוֹ אֵלַיךְ יִתְבּוֹנֵנוּ הַזֶּה הָאִישׁ מְרַעֵשׁ
voir vers-toi vers-toi discerner ce l'homme trembler le-pays trembler
[H7200](#) [H0413](#) [H7688](#) [H0413](#) [H0995](#) [H2088](#) [H0376](#) [H7264](#) [H0776](#) [H7493](#)

מִמְּלָכוֹת :
royaumes
[H4467](#)

Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [disant] : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,

17 שֵׁם תִּבְלַח כְּמִדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בֵּיתָה :
nom monde comme-désert et-ville renverser [אסיריו] ne...pas entrée maison
[H8398](#) [H2040](#) [H0615](#) [H3808](#)

qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux.

18 כָּל־מְלָכֵי גוֹיִם כָּל־שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ :
tout rois-de nation tout se-coucher dans-gloire homme maison
[H3605](#) [H4428](#) [H7901](#) [H3519](#) [H0376](#)

- Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison ;

19 וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרְךָ כְּנָצֵר נִתְעַב לְבוֹשׁ הָרָגִים מְטַעֲנִי תָרַב יוֹרְדִי
et-tu jeter tombeau [כנצר] [נתעב] [לבוש] tuer [מטעני] sécheresse descendre
[H7993](#) [H6913](#) [H5342](#) [H8581](#) [H3830](#) [H2026](#) [H2944](#) [H2719](#) [H3381](#)

אֶל־אֲבָנֵי־כּוֹר כַּפְּנֵר מוֹבָס :
vers pierres-de fosse cadavre [מובס]
[H0413](#) [H0068](#) [H6297](#) [H0947](#)

mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds.

יִקְרָא	לֹא-	הָרַגְתָּ	עַמְּךָ	שָׁחַתְּ	אֶרְצְךָ	כִּי-	בִקְבוּרָהּ	אַתֶּם	תַּחַד	לֹא-	20
appeler	ne...pas	tuer	ton-peuple	détruire	pays	car	[בִּקְבוּרָהּ]	vous	[תַּחַד]	ne...pas	
H7121	H3808	H2026		H7843	H0776		H6900	H0854	H3161	H3808	
						מַרְעִים:	זֶרַע	לְעוֹלָם			
						faire-le-mal	semence	pour-l'éternité			
							H2233	H5769			

Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne sera jamais fait mention.

אֶרֶץ	וַיִּרְשׁוּ	יָקֻמוּ	בֹל-	אֲבוֹתָם	בְּעֵינָן	מִטְבַּחַּ	לְבָנָיו	הָכִינוּ		21
pays	et-posséder	se-lever	ne...pas	leurs-pères	dans-iniquité	[מִטְבַּחַּ]	à-ses-fils	établir		
H0776	H3423		H1077	H0001	H5771	H4293				
						עָרִים:	תִּבְלָ	פָּנֶי-	וּמָלְאוּ	
						villes	monde	face-de	et-remplir	
							H8398	H6440	H4390	

Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde !

וְשָׂאָר	שֵׁם	לְבָבָל	וְהִכְרַתִּי	צְבָאוֹת	יְהוָה	נְאֻם	עֲלֵיהֶם	וְקָמְתִי		22
et-reste	nom	à-Babylone	et-retrancher	des-armées	l'Éternel	oracle	sur-eux	et-se-lever		
H7605	H8034	H0894	H3772		H3068	H5002				
						יְהוָה:	נְאֻם-	וְנִכְדָּר	וְיִין	
						l'Éternel	oracle	[וְנִכְדָּר]	[וְיִין]	
						H3068	H5002	H5220	H5209	

Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel ;

יְהוָה	נְאֻם	הַשְׁמֹד	בְּמִטְאֵטָא	וּמִטְאֵטִיָּה	מֵיִם	וְאַנְמִי-	קִפְדָּ	לְמוֹרֶשׁ	וְשִׁמְתִּיהָ	23
l'Éternel	oracle	exterminer	[בְּמִטְאֵטָא]	[וּמִטְאֵטִיָּה]	eaux	[וְאַנְמִי]	[קִפְדָּ]	[לְמוֹרֶשׁ]	et-placer	
H3068	H5002	H8045	H4292	H2894	H4325	H0098	H7090	H4180		
									פ	
									des-armées	
									(*)	

et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau ; et je la balaierai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

הָיְתָה	כֵּן	דְּמִיתִי	כַּאֲשֶׁר	לֹא	אִם-	לֵאמֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	נִשְׁבַּע	24
être	ainsi	ressembler	comme-qui	ne...pas	si	dire	des-armées	l'Éternel	jurer	
H1961		H1819		H3808		H0559		H3068	H7650	
									וְכַאֲשֶׁר	
						תָּקוּם:	הִיא	יַעֲצֵתִי	et-qui	
						se-lever	elle	conseiller		
							H1931	H3289		

L'Éternel des armées a juré, disant : Pour certain , comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,

מֵעַלֵיהֶם	וְסָר	אֲבוֹסָנוּ	הָרִי	וְעַל-	בְּאֶרְצִי	אַשּׁוּר	לְשִׁבְרָ		25
de-sur-eux	et-s'écarter	[אֲבוֹסָנוּ]	montagnes-de	et-sur	dans-mon-pays	Assyrie	à-brisement		
	H5493	H0947	H2022		H0776	H0804	H7665		
						יָסוּר:	וְסִבְלִי	עָלָי	
						s'écarter	[וְסִבְלִי]	joug	
						H5493	H5448	H5923	

de briser l'Assyrien dans mon pays ; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules.

כָּל־	עַל־	הַנְּטוּיָה	הַיָּד	וְזֹאת	הָאָרֶץ	כָּל־	עַל־	הַיְעוּצָה	הַעֲצָה	זֹאת	26
tout	sur	étendre	le-main	et-cette	le-pays	tout	sur	conseiller	le-conseil	cette	
H3605		H5186	H3027	H2063	H0776	H3605		H3289	H6098	H2063	
										הַגּוֹיִם :	
										nation	

C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.

וּמִי	הַנְּטוּיָה	וְיָדוֹ	יִפֹּר	וּמִי	יַעֲזֹר	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי־	27
et-qui	étendre	et-sa-main	rompre	et-qui	conseiller	des-armées	l'Éternel	car	
H4310	H5186	H3027		H4310	H3289		H3068		
								פ	
								(*)	
								יָשִׁיבָנָה :	
								retourner	
								H7725	

Car l'Éternel des armées a pris [ce] conseil, et qui l'annulera ? Et sa main est étendue, et qui la [lui] fera retirer ?

הַזֶּה :	הַמִּשְׁא	הָיָה	אַחַז	הַמֶּלֶךְ	מוֹת	בְּשָׁנָת־	28
ce	oracle	être	Achaz	le-roi	mort	en-l'an	
H2088		H1961	H0271	H4428	H4194	H8141	

*L'année de la mort du roi Achaz, fut [prononcé] cet oracle :

מִשְׁרָשׁ	כִּי־	מָכָה	שִׁבְטִי	נִשְׁבַּר	כִּי	כַלֵּךְ	פְּלִשְׁתִּי	תִּשְׂמַחִי	אֶל־	29
de-racine	car	frapper	tribu	briser	car	comme-à-toi	[פְּלִשְׁתִּי]	se-réjouir	vers	
H8328		H5221	H7626	H7665		H3605	H6429	H8055	H0408	
										נָחֵשׁ
										serpent
										H5175
										H3318
										צָפַע
										[צָפַע]
										וּפְרִי
										et-son-fruit
										H6529
										שָׂרָף
										[שָׂרָף]
										מְעוֹפֵף :
										voler

Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée ; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole ;

שָׂרָשׁ	בָּרָעַב	וְהָמָתִי	יִרְבְּצוּ	לְבֶטֶח	וְאֶבְיוֹנִים	דְּלִים	בְּכוֹרֵי	וְרָעוּ	30
racine	par-la-famine	et-mourir	se-coucher	sécurité	et-pauvre	faibles	[בְּכוֹרֵי]	et-paître	
H8328	H7458	H4191	H7257	H0983	H0034	H1800	H1060		
								וְהָרָג :	
								tuer	
								et-reste	
								H2026	
								H7611	

et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera.

בָּא	עָשָׂן	מִצְפוֹן	כִּי	כַלֵּךְ	פְּלִשְׁתִּי	נְמוֹג	עִיר	זַעֲקִי	שַׁעַר	הִילָלִי	31
venir	fumée	du-nord	car	comme-à-toi	[פְּלִשְׁתִּי]	[נְמוֹג]	ville	crier	porte	hurler	
H0935	H6227	H6828		H3605	H6429	H4127		H2199	H8179	H3213	
										וְאֵין	
										et-il-n'y-a-pas	
										H0369	
										בְּמוֹעֲדָיו :	
										[בְּמוֹעֲדָיו]	
										H4151	
										בּוֹדֵד	
										[בּוֹדֵד]	
										H0909	

Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart dans ses rassemblements de troupes.

יְחֲסוּ יְחֲסוּ H2620	וְבָהּ et-en-elle	צִיּוֹן Sion H6726	יָסַד fonder H3245	יְהוָה l'Éternel H3068	כִּי car	גּוֹי nation	מְלָאכֵי־ messagers-de H4397	יַעֲנֶה répondre	וּמָה־ et-quoi H4100	32
							ס (*)	עִמּוֹ: avec-lui	עֲנִי mon-affliction H6041	

Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres de son peuple y trouvent un refuge.